DeepL　Google　Microsoft　Papago　Yaraku (β)

Yaraku

各翻訳エンジンの特徴がわかる！

AI自動翻訳プラットフォーム「ヤラクゼン」で

5つの翻訳エンジン を使い分ける方法

2023年 11月29日（水） 14：00～

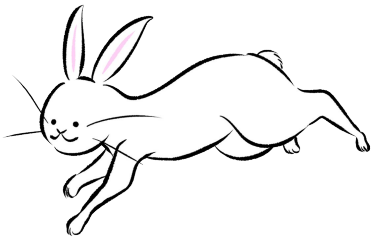
八楽株式会社
広報PR
金子智美

AI翻訳プラットフォーム「ヤラクゼン」の
5つの翻訳エンジン使い分けセミナー

1. 翻訳エンジンの進化について

2. 各翻訳エンジンの特徴を知り、使い分けるポイント

3. AI翻訳プラットフォーム「ヤラクゼン」で、各翻訳エンジンを効果的に活用する ～プリエディット・ポストエディット～



金子智美
八楽株式会社　広報PR

大阪出身。高校から7年間、オーストラリアに留学。
留学後は、中南米・南米で現地ツアーコーディネーターと PRや、
長野県のスキー場でインバウンドセールスとマーケティングを担当。

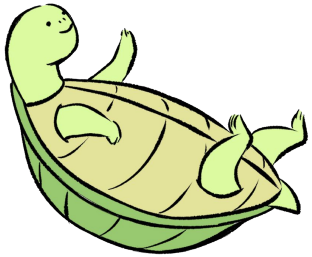
八楽のグローバルコミュニケーションを楽しくというミッションに
強く共感し、広報としてヤラクゼンの素晴らしさを日本だけでなく、
世界中に届けられるよう日々前進中。

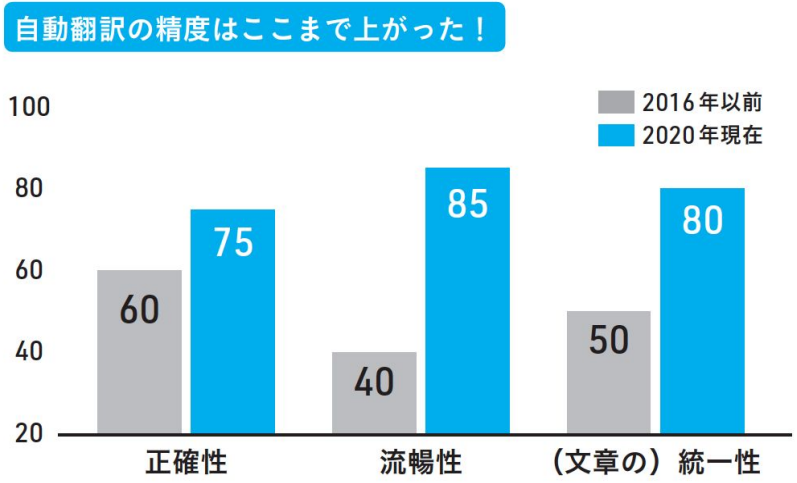
長野県白馬村在住、趣味は旅行。

【はじめに】

自動翻訳の技術は、TOEIC660点→TOEIC900点以上に！？

ニューラル機械翻訳という手法を取り入れたことにより、品質が大幅に向上。





※出典：自動翻訳大全

Copyright© Yaraku, Inc All Rights Reserved

世界には100以上の翻訳エンジンがある！

Yaraku

Google 翻訳

Microsoft

DeepL

みんなの自動翻訳@KI 商用版 Powered by NICT

TRANSLATE

SYSTRAN translate

NAVER

Baidu 百度

PangeaMT

amazon Translate

有道翻译

嗨 hi 腾讯翻译君

Yandex Translate

搜狗翻译

AND MORE!!

各翻訳エンジンの特性

Yaraku

NEW!

	Yaraku Translate β	Google Translate	Microsoft	DeepL	papago
内容	八楽株式会社が開発する翻訳エンジンです。	米グーグル社が開発する翻訳エンジンです。世界最大のIT企業。2016年にニューラル翻訳（AI翻訳）の日本語サポートをスタートし、ブレイクスルーを実現する。	米マイクロソフト社が開発する翻訳エンジンです。	独DeepL社が開発する翻訳エンジンです。	Naver社が開発する翻訳エンジンです。
対応言語	**全35言語対応** 日本語、英語、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語、インドネシア語、タイ語、ベトナム語、マレー語、タガログ語、ヒンディー語、ハンガリー語、ミャンマー語、モンゴル語、アラビア語、スペイン語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、スウェーデン語、オランダ語、ポーランド語、ネパール語、トルコ語、ベンガル語、ルーマニア語、ウクライナ語、フィンランド語 シンハラ語、ノルウェー語、チェコ語、クメール語、ヘブライ語	**全35言語対応** 日本語、英語、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語、インドネシア語、タイ語、ベトナム語、マレー語、タガログ語、ヒンディー語、ハンガリー語、ミャンマー語、モンゴル語、アラビア語、スペイン語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、スウェーデン語、オランダ語、ポーランド語、ネパール語、トルコ語、ベンガル語、ルーマニア語、ウクライナ語、フィンランド語 シンハラ語、ノルウェー語、チェコ語、クメール語、ヘブライ語	**33言語対応** 日本語、英語、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語、インドネシア語、タイ語、ベトナム語、マレー語、ヒンディー語、ハンガリー語、アラビア語、スペイン語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、スウェーデン語、オランダ語、ポーランド語、ネパール語、トルコ語、ベンガル語、ルーマニア語、ウクライナ語、フィンランド語、モンゴル語、ミャンマー語、ノルウェー語、チェコ語、クメール語、ヘブライ語	**21言語対応** 日本語、英語、ドイツ語、スペイン語、フランス語、ハンガリー語、イタリア語、オランダ語、ポーランド語、ポルトガル語、ロシア語、スウェーデン語、中国語（簡体字）、フィンランド語、インドネシア語、韓国語、ノルウェー語、トルコ語、ウクライナ語、ルーマニア語、チェコ語	**全13言語対応** 日本語、英語、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語、インドネシア語、タイ語、ベトナム語、スペイン語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ロシア語
最適な文書	ポストエディットに最適化されたエンジン。端的でシンプルにまとまった翻訳。	契約書や利用規約、マニュアルなどのかたい文章に最適。	MS WindowsやOffice（Word, Excel, PowerPoint）等のユーザーマニュアルで学習されているため、IT系の翻訳に強い。	大量のプロ翻訳者の対訳データを基につくられており、専門分野に特化した文書や日本語の流暢性にて定評がある。ニュースや論文などに最適。	韓国語の翻訳に適しており、直訳ではなく文脈を理解した自然な翻訳が特徴です。会話や小説にも最適。

みんなの自動翻訳@KI 商用版 Powered by NICT

国立研究開発法人情報通信機構（NICT）が開発する翻訳エンジン。
汎用版の他に特許版、金融版（R/適時開示・サービス）、法令契約版、サイエンス版がある。

ドイツ発の高精度機械翻訳・DeepLとは

Yaraku

DeepL

◆ 2017年にニューラル機械翻訳を開始した、ドイツ発のサービス

◆ 2020年3月に日本語対応を開始/ 2020年10月にヤラクゼンに標準搭載

◆ 流暢性に優れていると定評がある

＜何がすごいの!?＞

1. **DeepLが持つデータの質と量**
   DeepL社はもともと『Linguee（リンギー）』という、プロ翻訳者に対訳データ（原文と訳文）を提供するサイトを運営。利用者であるプロ翻訳者から収集した質の高い対訳データを大量に保有していた。

2. **高い流暢性**
   『Linguee』は質のいい対訳コーパス（言語のデータベース）を集めるクローラーの技術も開発していたことで、ネット上にある原文と訳文のペアを徹底的に収集。質が高く、専門分野に特化したデータをたくさん集め、結果的に流暢性の高さに繋がった。

Copyright© Yaraku, Inc All Rights Reserved

自動翻訳の実力検証（経済ニュース）

Yaraku

Google Translate

President Joe Biden on Tuesday will announce the release of emergency oil reserves to combat high energy prices ahead of the busy holiday travel season, but it will be weeks before the barrels hit the market.

火曜日のジョー・バイデン大統領は、忙しい休暇旅行シーズンに先立って、高エネルギー価格と戦うための緊急石油備蓄の解放を発表しますが、バレルが市場に出るまでには数週間かかります。

DeepL

President Joe Biden on Tuesday will announce the release of emergency oil reserves to combat high energy prices ahead of the busy holiday travel season, but it will be weeks before the barrels hit the market.

ジョー・バイデン大統領は火曜日に、忙しい年末の旅行シーズンを前に、エネルギー価格の高騰に対処するための緊急石油備蓄の放出を発表する予定ですが、バレルが市場に出回るまでには数週間かかると思われます。

👉Googleに比べ、DeepLはニュアンスや言い回しに優れていることがわかる

Copyright© Yaraku, Inc All Rights Reserved

自動翻訳の実力検証（利用契約書）

Yaraku

Google Translate

（5） The “Websites” (or “Website”) refer to the websites that are operated and managed by the Company and are found at the following addresses: https://www.yarakuzen.com/ and https://app.yarakuzen.com/.	（5） 「ウェブサイト」（または「ウェブサイト」）とは、当社が運営・管理するウェブサイトのことで、https：//www.yarakuzen.com/およびhttps：// appにあります。 yarakuzen.com/。
（6） "Source text": Source text before translation.	（6） 「原文」：翻訳前の原文。

DeepL

（5） The “Websites” (or “Website”) refer to the websites that are operated and managed by the Company and are found at the following addresses: https://www.yarakuzen.com/ and https://app.yarakuzen.com/.	（5）本ウェブサイトとは、当社が運営・管理するウェブサイトのことで、アドレスは https://www.yarakuzen.com/ および https://app.yarakuzen.com/ です。
（6） "Source text": Source text before translation.	（6）"Source text" (原文)。翻訳前の原文です。

👉定型の文章は、GoogleがDeepLよりも正確に訳している

① 自動翻訳の品質は、言語や用途によってバラつきがある
→**用途やケースに応じて翻訳エンジンを使い分けるのが正解**

② 世界中で毎年のように技術革新が起こっている
→**定期的に様々な翻訳エンジンを試してみる**

③ まだまだ自動翻訳の結果だけでは、誤訳や不自然なことが多い
→**人間による確認・編集が必要**

Copyright© Yaraku, Inc All Rights Reserved

自動翻訳のリスク

Yaraku

2020年10月30日 13時00分 ネットサービス

Amazonがついにスウェーデンでスタートするも誤訳がひどすぎて炎上

by Ivan Radic

世界最大のECサイトを運営するAmazonは2020年10月28日(水)、これまで進出していなかった北欧・スウェーデンでのサービスを立ち上げました。各国のオンライン市場を支配するAmazonの北欧進出は大きな注目を集めましたが、「誤訳がひどすぎる」「スウェーデンの国旗を間違えている」といった問題が噴出していると報じられています。

ITmedia NEWS > ネットの話題 > 御堂筋も「御堂筋マッスル」と誤訳　堺筋→「堺マッ...

御堂筋も「御堂筋マッスル」と誤訳　堺筋→「堺マッスル」問題、太子橋は「プリンスブリッジ」

2019年03月20日 07時08分 公開　[岡田有花，ITmedia]

殺人罪の中国籍の男に有罪判決も　「誤訳」で調書の信用性を一部否定　大阪地裁

2017/5/24 20:58

産経WEST | できごと

反応

「秋田は飽きた」「なまはげはハゲアタマ」自動翻訳チェックせず

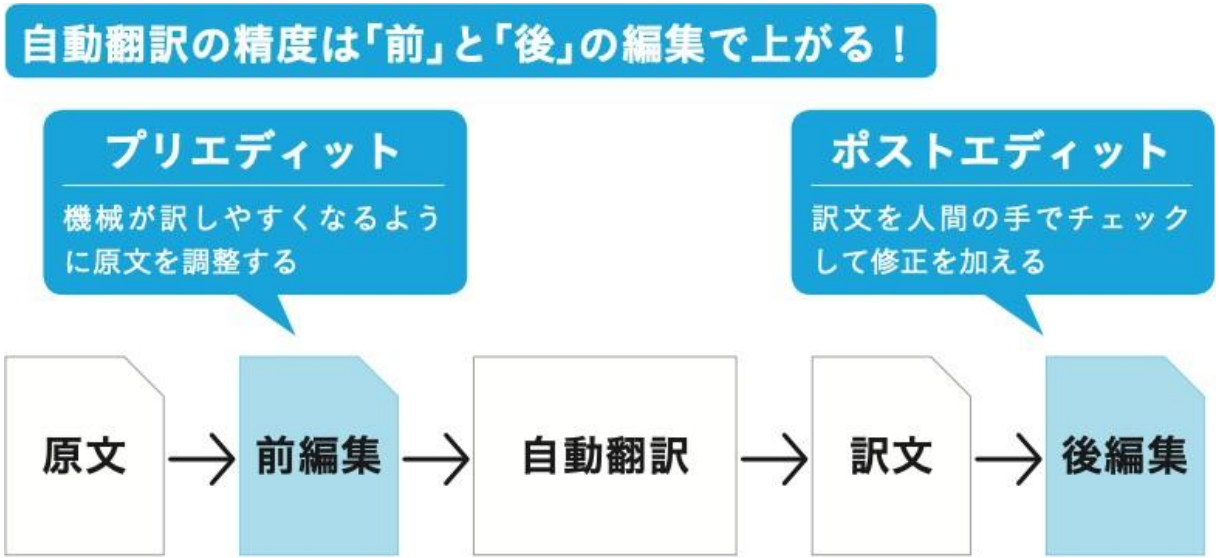
英語版では「ブルーメッセ秋田」の秋田を「got tired」(飽きた)、岩手県出身の歌人・石川啄木の「啄木」を「Wood pecker」（キツツキ)、仙台市の観光地「旧伊達邸」をローマ字で「kyu itatsu tei」、「軽トラック」を「light tiger」、秋田県内の地名「生保内(おぼない)」を「in life insurance」(生命保険で)、秋田県横手の冬の行事「かまくら」を「Mosquito event to use as pillow」(まくらに使う蚊の行事) とメチャクチャだ

- 👉 ビジネスで自動翻訳をそのまま使うと会社の信用に関わる
- 👉 ビジネス利用では、誤訳が大問題に発展する恐れも
- 👉 翻訳文の確認·編集が必要

DeepL/Google翻訳を使いながら
AI翻訳を効果的に使いこなす

Yaraku

「プリエディット・ポストエディット」



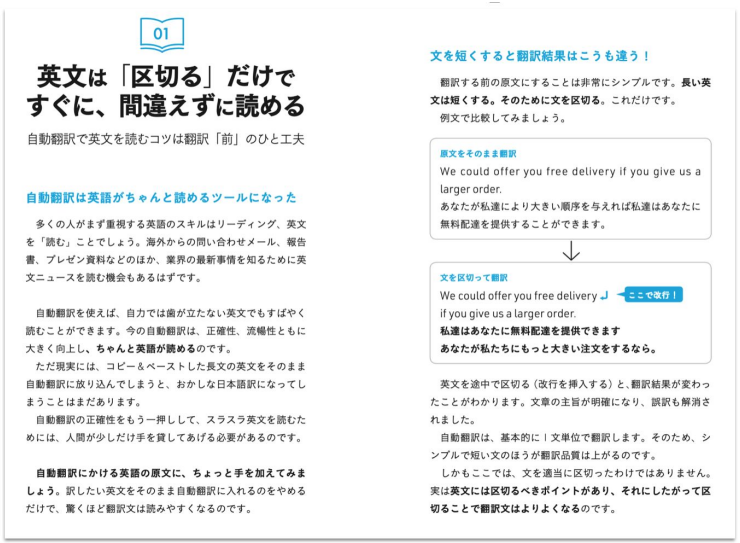
自動翻訳大全より抜粋

👉 自動翻訳の「前」と「後」を修正する

DeepL/Google翻訳を使いながら
AI翻訳を効果的に使いこなす

Yaraku

「プリエディット」



01

英文は「区切る」だけで すぐに、間違えずに読める

自動翻訳で英文を読むコツは翻訳「前」のひと工夫

自動翻訳は英語がちゃんと読めるツールになった

多くの人がまず重視する英語のスキルはリーディング、英文を「読む」ことでしょう。海外からの問い合わせメール、報告書、プレゼン資料などのほか、業界の最新事情を知るために英文ニュースを読む機会もあるはずです。

自動翻訳を使えば、自力では歯が立たない英文でもすばやく読むことができます。今の自動翻訳は、正確性、流暢性ともに大きく向上し、**ちゃんと英語が読める**のです。

ただ現実には、コピー＆ペーストした長文の英文をそのまま自動翻訳に放り込んでしまうと、おかしな日本語訳になってしまうことはまだあります。

自動翻訳の正確性をもう一押しして、スラスラ英文を読むためには、人間が少しだけ手を貸してあげる必要があるのです。

自動翻訳にかける英語の原文に、ちょっと手を加えてみましょう。訳したい英文をそのまま自動翻訳に入れるのをやめるだけで、驚くほど翻訳文は読みやすくなるのです。

文を短くすると翻訳結果はこうも違う！

翻訳する前の原文にすることは非常にシンプルです。**長い英文は短くする。そのために文を区切る。**これだけです。

例文で比較してみましょう。

原文をそのまま翻訳

We could offer you free delivery if you give us a larger order.

あなたが私達により大きい順序を与えれば私達はあなたに無料配達を提供することができます。

↓

文を区切って翻訳

We could offer you free delivery ↵ ここで改行！

if you give us a larger order.

私達はあなたに無料配達を提供できます

あなたが私たちにもっと大きい注文をするなら。

英文を途中で区切る（改行を挿入する）と、翻訳結果が変わったことがわかります。文章の主旨が明確になり、誤訳も解消されました。

自動翻訳は、基本的に１文単位で翻訳します。そのため、シンプルで短い文のほうが翻訳品質は上がるのです。

しかもここでは、文を適当に区切ったわけではありません。実は**英文には区切るべきポイントがあり、それにしたがって区切ることで翻訳文はよりよくなる**のです。

自動翻訳大全より抜粋

AIは行間も空気も読めない！

だから「正しい」文を書こう

人間にとって正しい文章

≠

自動翻訳にとって正しい文章

👉 自動翻訳が訳しやすい文章に調整する

👉 原文を機械に合わせて調整する「プリエディット」

「プリエディット」の例

※詳しくは後ほど、実際の画面でデモを行います。

1

自動車として初めて富士山6合目までの登山に成功するなど、厳しい環境で高い走破性を発揮し、その実績も踏まえ、全国各地でパトロールカーとして採用された。

It was the first car to successfully climb to the sixth station of Mount Fuji, and demonstrated high driving performance in harsh environments.

訳抜け

更新

保存する

原文を区切る

自動車として初めて富士山6合目までの登山に成功するなど、厳しい環境で高い走破性を発揮した。

It was the first automobile to successfully climb to the sixth station of Mount Fuji, demonstrating its high driving performance in a harsh environment.

2

その実績も踏まえ、全国各地でパトロールカーとして採用された。

Based on this performance, it was adopted as a patrol car in various parts of Japan.

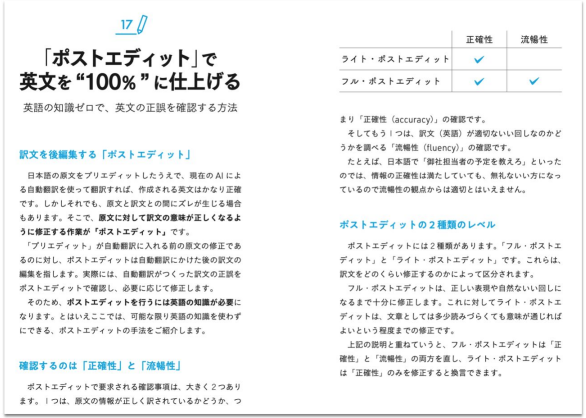
更新

保存する

DeepL/Google翻訳を使いながら
AI翻訳を効果的に使いこなす

Yaraku

自動翻訳文を後編集する「ポストエディット」



17

「ポストエディット」で
英文を“100%”に仕上げる

英語の知識ゼロで、英文の正誤を確認する方法

訳文を後編集する「ポストエディット」

日本語の原文をプリエディットしたうえで、現在のAIによる自動翻訳を使って翻訳すれば、作成される英文はかなり正確です。しかしそれでも、原文と訳文との間にズレが生じる場合もあります。そこで、**原文に対して訳文の意味が正しくなるように修正する作業が「ポストエディット」**です。

「プリエディット」が自動翻訳に入れる前の原文の修正であるのに対し、ポストエディットは自動翻訳にかけた後の訳文の編集を指します。実際には、自動翻訳がつくった訳文の正誤をポストエディットで確認し、必要に応じて修正します。

そのため、**ポストエディットを行うには英語の知識が必要**になります。とはいえここでは、可能な限り英語の知識を使わずにできる、ポストエディットの手法をご紹介します。

確認するのは「正確性」と「流暢性」

ポストエディットで要求される確認事項は、大きく2つあります。1つは、原文の情報が正しく訳されているかどうか、つまり「正確性（accuracy）」の確認です。

そしてもう1つは、訳文（英語）が適切ないい回しなのかどうかを調べる「流暢性（fluency）」の確認です。

たとえば、日本語で「御社担当者の予定を教える」といったのでは、情報の正確性は満たしていても、無礼ないい方になっているので流暢性の観点からは適切とはいえません。

	正確性	流暢性
ライト・ポストエディット	✔	
フル・ポストエディット	✔	✔

ポストエディットの2種類のレベル

ポストエディットには2種類があります。「フル・ポストエディット」と「ライト・ポストエディット」です。これらは、訳文をどのくらい修正するのかによって区分されます。

フル・ポストエディットは、正しい表現や自然なないい回しになるまで十分に修正します。これに対してライト・ポストエディットは、文章としては多少読みづらくても意味が通じればよいという程度までの修正です。

上記の説明と重ねていうと、フル・ポストエディットは「正確性」と「流暢性」の両方を直し、ライト・ポストエディットは「正確性」のみを修正すると換言できます。

自動翻訳大全より抜粋

▼ ポストエディットには、2種類のレベル

	正確性	流暢性
ライト・ポストエディット	✔	
フル・ポストエディット	✔	✔

自動翻訳大全より抜粋

👉 ポストエディットで高品質な翻訳に仕上げる

👉 ポストエディットにはある程度の知識と技術が必要

👉 まずは正確性をチェックする「ライトポストエディット」を目指す

「ポストエディット」の例

※詳しくは後ほど、実際の画面でデモを行います。

1	21年7月には明治座の座長公演、秋には『スーパー戦闘　純烈ジャー』が全国上映と、快進撃を続けている。	In July 2009, he will be performing at the Meiji-za Theater, and in the fall, "Super Battle: Junru Jah" will be screened nationwide.

更新　保存する

ポストエディットする

1	21年7月には明治座の座長公演、秋には『スーパー戦闘　純烈ジャー』が全国上映と、快進撃を続けている。	In July 2021, he will be performing at the Meiji-za Theater, and in the fall, "Junretsuger" will be screened nationwide

更新　保存する

すべて保存する

プリ・ポストエディットだけじゃない！

ヤラクゼンのご紹介

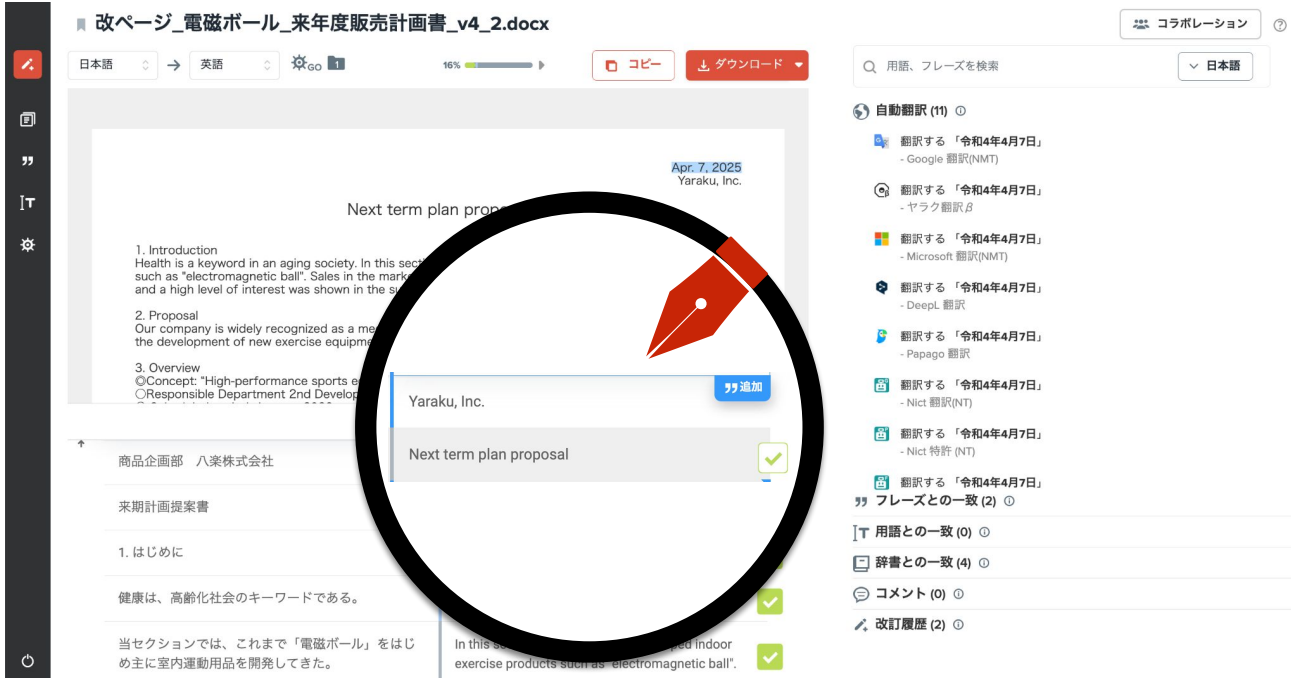
Yaraku

特徴① 選べるAI翻訳エンジン

👉 人気のDeepLも制限なしで使える！

👉 翻訳内容に応じて、自由に使い分けが可能！

特徴② プリ＆ポストエディット機能



👉 従来のGoogleやDeepLといった自動翻訳サイトではできない前編集 ·後編集が可能！

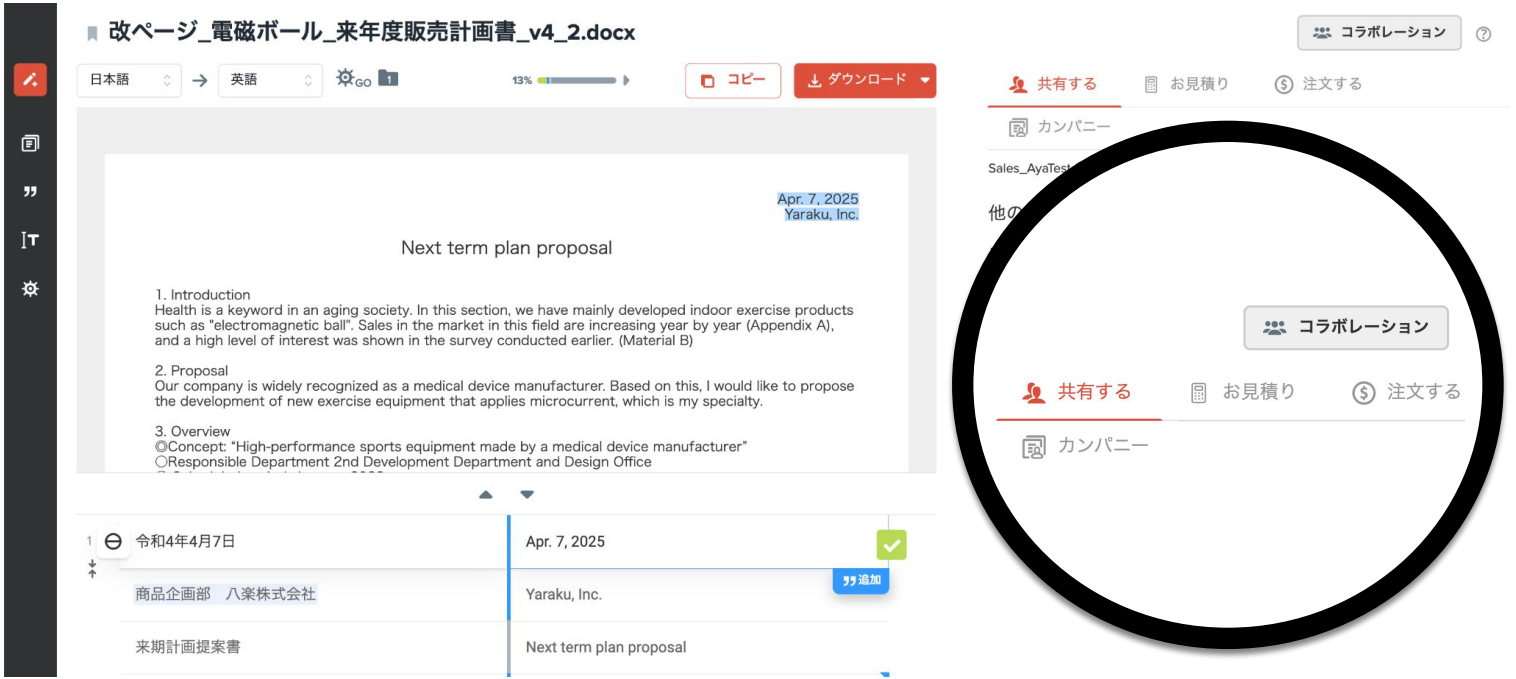
＝ AI翻訳を効果的に活用できる！

特徴③ 用語集･フレーズ集

👉自社独自の翻訳資産（データベース）を構築

👉訳ブレがなくなり、翻訳精度が向上

特徴④ コラボレーション機能



👉 社内のユーザーと共同で翻訳資産（DB）を構築できる

👉 自社のDBをベースに翻訳注文ができる

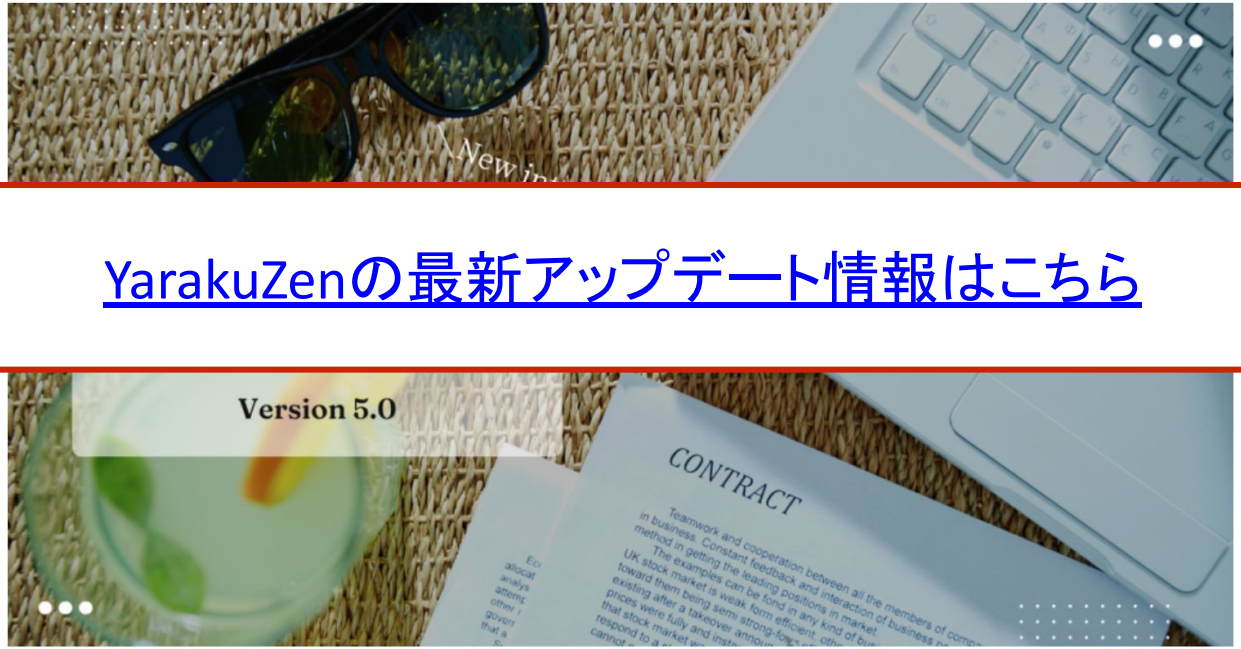
2023年アップデート内容

Yaraku

1. ライトユーザーもより使いやすくなった新ユーザーインターフェイス
2. テキスト翻訳時に原文言語が自動検出され、自動翻訳がスタート
3. ファイル翻訳時に編集画面でプレビューを確認
4. 編集ページからの用語登録
5. カンパニーカテゴリー覧とドキュメント公開アイコンが移動
6. ブックマークアイコンが移動
7. ユーザーページ複数ユーザー一括削除が可能
8. ユーザー種類ごとのエクスポート機能追加
9. 自動翻訳エンジンPapagoが標準搭載
10. 言語設定に韓国語が追加

2023年アップデート内容

【ヤラクゼン更新追加情報】 Ver.5.0 新UIおよび機能追加



YarakuZenの最新アップデート情報はこちら

ヤラクゼンの強固なセキュリティ

Yaraku

セキュリティの特徴

- ✓ データ・アプリケーションの細分管理
- ✓ データの暗号化
- ✓ データの常時バックアップ
- ✓ 24/7のシステム監視
- ✓ 脆弱性・ハッキング対策
- ✓ SSO(シングルサインオン)
- ✓ プライベートクラウド導入

👉 セキュリティチェックにも柔軟対応！

セキュアAI翻訳・ヤラクゼン for Box

Yaraku

Boxのフォルダにアップするだけで、翻訳ファイルを自動生成

翻訳したいファイルを Boxにアップロードすると、定期的に AI翻訳が行われ、翻訳ファイルが自動生成されます。煩雑なファイルアップロード・ダウンロードの工程をなくし、セキュアな環境下で自動的に　AI翻訳を実行。
生成された翻訳ファイルをそのまま共有できるサービスです。

特徴①

セキュアな環境でAI翻訳

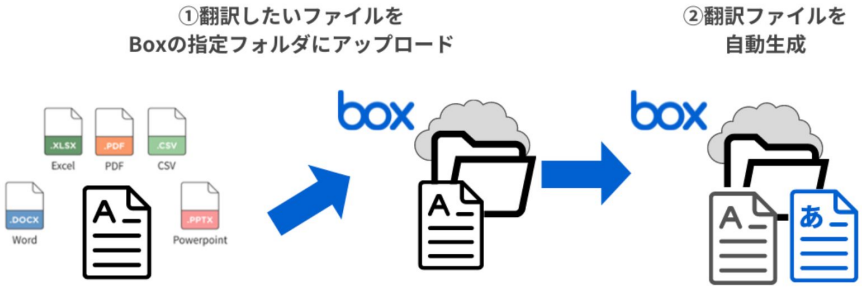
特徴②

AIが社内用語や専門用語を自動反映

特徴③

翻訳ファイルをそのままシェア

box ＋ YarakuZen



ヤラクゼン　料金プラン

Yaraku

アカウント料金(月額)

スターター３	スターター５	スモール	ミディアム	ラージ	エクストラ・ラージ
3名で利用時	5名で利用時	15名で利用時	30名で利用時	100名で利用時	300名で利用時
￥ 9,000	￥ 12,000	￥ 25,500	￥ 41,100	￥ 94,000	￥ 198,000
/月	/月	/月	/月	/月	/月
(税込￥9,900)	(税込￥13,200)	(税込￥28,050)	(税込￥45,210)	(税込￥103,400)	(税込￥217,800)
ユーザー:3	ユーザー:5	ユーザー:15	ユーザー:30	ユーザー:100	ユーザー:300
翻訳マネージャー:1	翻訳マネージャー:1	翻訳マネージャー:3	翻訳マネージャー:6	翻訳マネージャー:12	翻訳マネージャー:19
(￥3,000/ ユーザー/月)	(￥2,400/ ユーザー/月)	(￥1,700/ ユーザー/月)	(￥1,370/ ユーザー/月)	(￥940/ ユーザー/月)	(￥660/ ユーザー/月)
自動翻訳:無制限　(1回あたり100,000字まで)					
ドキュメント、フレーズ、用語集:無制限					

・初期費用 ：￥100,000 (カンパニープラン共通)

・翻訳マネージャー権限の追加 ：ユーザー単価の半額にてご提供いたします。

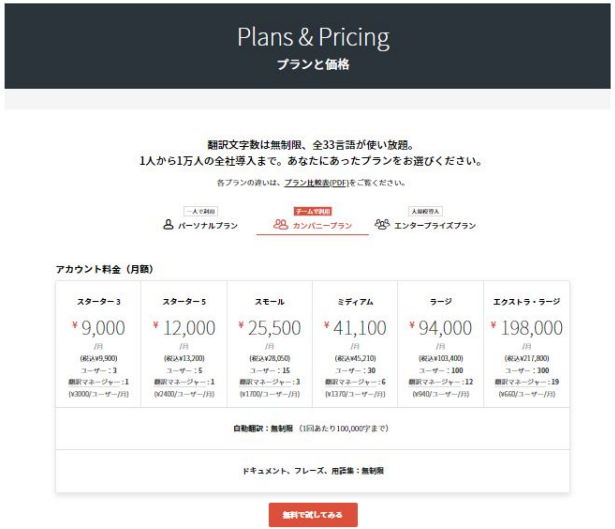
・ユーザー数が端数となる場合は、別途お見積りをご提出いたします。

・契約は年間契約のみとなります。サービス利用開始時に一括払いとなります。

カンパニープラン・無料トライアルのご案内

https://www.yarakuzen.com/pricing

ヤラクゼン価格ページ



お申し込みフォーム

👉 登録後、すぐにご利用いただけます。

👉 クレジットカード情報の登録は不要。

👉 有料プランへの自動切換えはありません。

「まずは個人で使ってみたい」という場合は・・・

パーソナルプラン（無料・期限なし）

https://www.yarakuzen.com/pricing/personal

Yaraku

ヤラクゼン・パーソナルプランの
価格ページ

アカウント作成ページ

	無料	プレミアム	カンパニー
対象ユーザー	個人	個人	法人
基本機能			
自動翻訳（1回あたり）	5,000文字まで	100,000文字まで	100,000文字まで
自動翻訳（月上限）	50,000文字まで	1,000,000文字まで	無制限

👉 無料プランはセキュリティ保証なし。翻訳文字数に上限あり。

👉 翻訳エンジンにDeepLを使用可能。

本日のセミナー参加者限定

特別キャンペーンのご案内

本日のセミナー後に「個別相談会」にお申込みいただいた方を
対象に、下記特典をご用意しました

① カンパニープラン・無料トライアルの期間を 2週間→1か月に延長

② 貴社にあった翻訳プロセス診断

山田教授のメソッドをもとに、貴社に最適な翻訳プロセスを
無料で診断いたします

セミナー後のアンケートにて、
「個別相談会希望」をご選択ください。

今後のセミナー開催予定

ヤラクゼンでは、毎月無料のオンラインセミナーを開催しております。
ぜひ他のセミナーにもご登録ください。

▼最新のセミナー情報はこちらから▼

https://pages.yarakuzen.com/webinar

Yaraku 八楽

本日はセミナーにご参加いただき、誠にありがとうございました！
退室時にアンケートが表示されますので、ご協力をお願いいたします。

※ご回答いただいた方は、本日のセミナー資料をダウンロードいただけます。